



L'écho des copistes

1er semestre 2012

Editorial

Voici donc le numéro d'été de votre revue préférée...



Il comporte l'inévitable compte rendu de l'Assemblée générale ordinaire du 5 avril 2012.

Vous y trouverez également deux précieux témoignages d'un de nos fidèles clients et d'une de nos transcriptrices.

N'hésitez pas à les imiter pour les prochains numéros !

Une chronique écrite par Danielle Coste reviendra sur les départs de certains d'entre vous et le retour de certains autres. Cela mettra en évidence le besoin de former de nouveaux transcriptrices pour faire face à la demande qui reste stable.



Tout naturellement je rendrai hommage à "notre" Danielle qui a décidé de prendre son envol, à la fin du mois de juillet, vers la liberté donnée aux retraités...

Nous dirons un grand merci à toute l'équipe de l'atelier qui a tout donné pour que les livrets d'évaluation soient édités et livrés en temps et en heure.

Comme d'habitude Christine Hénault vous a concocté une superbe page ludique.

Enfin sachez que notre recherche expérimentale sur l'audiodescription des images de livres scolaires aboutit à des réalisations concrètes dont les détails vous seront exposés dans le prochain numéro de rentrée. Vous pourrez ainsi constater que les efforts fournis lors du stage de formation organisé les 22 et 23 mai par une équipe dynamique portent déjà leurs fruits. Les documents sonores mis à la disposition des déficients visuels constituent un apport culturel très précieux.

À toutes et à tous j'adresse mes sentiments reconnaissants et bien amicaux.

Michel Tessier

DANIELLE A COMMENCÉ À FORMER SA REMPLAÇANTE :



- Un point à l'envers, un point à l'endroit...



- Euh... faut que j'vous explique... les points braille, c'est un petit peu différent...

Compte rendu de l'assemblée générale du 5 avril



RAPPORT MORAL

2011 a été une année riche en événements.

Nous avons tout d'abord à déplorer, outre la disparition de Marc Pichon, le départ pour maladie de plusieurs transcrip-teurs : Mme Campan, Mme Dayet, Mme Masselin, Mme André, Mme Robert. Mme Pracht arrête également. En revanche Mme Laffont et M. Baud reviennent après une longue maladie. Les départs n'étant pas compensés par l'arrivée de nouveaux transcrip-teurs, il faudra en recruter.

La vente de la parcelle occupée autrefois par la SIRLA a pris l'essentiel de notre temps : promesse de vente, changements de compteurs, aménagements divers puis l'acte de vente, signé le 6 février 2012.

Il a fallu également prévoir de nouvelles recettes puisque les subventions publiques se sont réduites. La production se maintient à un niveau satisfaisant, pré-servé par la fidélité de nos "clients adhérents".

Enfin, nous poursuivons la recherche sur l'audiodes-crition des images des livres scolaires, travail délicat et complexe suivi avec conviction par Christian Guéguen.

Le compte de résultat, certifié par le cabinet d'expert-comptable, présente un résultat équilibré.

En conclusion, l'association se porte bien, les pers-pectives sont encourageantes pour 2012.

Le Président remercie l'Association Valentin Haüy pour son fidèle soutien, Mme Sabotier-Grenon, direc-trice de l'INJA qui nous apporte son aide notamment en nous prêtant gracieusement des salles, et Mme le Maire de Malakoff pour ses amicaux encouragements.

RAPPORT D'ACTIVITÉ

Relations avec l'A.V.H. et l'INJA

Nous remercions les directions de ces deux organis-mes amis qui nous soutiennent sans faillir.

Relations avec les ministères - subventions

Les ministères de l'Éducation nationale et de l'Emploi, des Affaires sociales et de la Solidarité sont nos part-neaires financiers principaux mais nous regrettons tou-jours l'absence du ministère de la Culture et la diminu-tion systématique de la subvention des Affaires socia-les. Nous déplorons aussi que le Conseil Régional d'Île-de-France ne nous ait rien attribué cette année.

Relations avec les autres organismes

Nous saluons les partenaires qui nous aident : Académie française, Conseil général de Paris, Conseil Général des Hauts de Seine, Office national des anciens combattants, Ailes brisées, Mairies de Malakoff et de Boulogne-Billancourt. Signalons parti-

culièrement l'aide et le soutien réguliers de l'INJA et de l'AVH.

Pour pallier la diminution des subventions publiques, nous avons eu recours à des sociétés privées. Une subvention exceptionnelle de la Fondation Berger-Levrault qui, par le truchement de la Fondation de France, nous a octroyé 4 500 €, nous a aidés à organiser un stage pour les transcrip-teurs scientifiques avec la participation de Mme Abaoui et de M. Pradère de l'INJA. Nous avons gagné un prix de 10 000 € à un concours de la société Generali pour notre projet d'audiodescription. Merci à tous nos généreux donateurs parmi lesquels on note également des transcrip-teurs.



Membres

En 2011, l'association compte une cinquantaine de transcrip-teurs et quatre en formation. Merci encore à nos formateurs, Nathalie Bousset, Jacques Bleuze, Bernard Poisson, Jean-Michel Robichon, Michel Olag-nier et Christiane Delacourte pour la qualité de leur travail. Nous sommes 10 dans l'équipe de Malakoff et comptons environ 200 adhérents.

Production 2011

Les particuliers ont reçu 845 volumes soit 31 081 pages braille, les établissements 2 579 volumes soit 147 849 pages braille. 122 nouveaux livres ont été mis en transcription.

Christine Hénault réitère sa demande de volumes de mathématiques en 2 parties, avec les figures brochées à part, pour éviter à l'élève des aller-retour fastidieux entre la page d'énoncé et la page de figures corres-pondante. Elle soulève également le problème des transcriptions réalisées dans le désordre pour les besoins d'un élève donné mais rééditées dans le même désordre pour un autre élève. Catherine Feignez nous informe que le financement des livres par les établissements est en baisse, les demandes sont restreintes et "on fait souvent des photocopies"...

Écho des copistes

Cette revue est envoyée à tous les adhérents, finan-ceurs, bénévoles et sympathisants et est publiée sur le site Internet. Les commentaires montrent qu'elle est toujours aussi appréciée. Elle reste cependant essen-tiellement constituée d'articles écrits par les membres de l'association. Nous lançons un nouvel appel à des contributions de nos adhérents.

Site Internet

La moyenne de fréquentation reste stable : de 5 à 6 visites par jour, ce qui pour un public restreint est une bonne performance. Le site a été actualisé ainsi que la

nouvelle plaquette, avec les logos de nos partenaires, notamment financiers. Un projet de refonte par une agence spécialisée est piloté par Daniel Rideau, pour apporter une convivialité accrue, intégrer la banque de données d'images audiodécrites et la vente de nos produits (livres, images en relief et audio) en ligne.



Formation des nouveaux transcrip-teurs

Pour recruter de nouveaux transcrip-teurs et les former au logiciel DBT, nous passerons des annonces dans des journaux locaux. Nous manquons toujours de transcrip-teurs scientifiques.

Évolution des outils

Daniel Rideau assure la maintenance du logiciel GST qu'il a mis au point. Il est chargé de poursuivre la recherche d'efficacité de la production, de la gestion des commandes et des factures.

Les projets

L'association doit moderniser ses modes de production, développer de nouvelles stratégies :

- Le dessin en relief

Pour réaliser des dessins, schémas, figures en relief, nous passons graduellement au thermogonflage avec traitement informatique par logiciels graphiques. Reste à intensifier le recours à l'imprimante TIGER, inaugurée pour les dessins des cahiers d'évaluation.

- L'audiodescription

Un stage de formation en forme de bilan a été organisé les 22 et 23 mai derniers à Malakoff. Il réunissait une quinzaine de transcrip-teurs spécialistes et leurs trois formateurs et a permis de résoudre les questions techniques. La charte a été déposée à l'INPI. Trois livres scolaires ont été choisis, une vingtaine d'images sont décrites gratuitement cette année, à titre expérimental. Seront joints aux livres transcrits, en plus du CD audio, un fascicule avec les textes des descriptions d'images ; cela permettrait au professeur de les utiliser en classe pour tous les élèves.



- Le logiciel de transcription Natbraille

Daniel Rideau et Nathalie Bousset ont assisté à la démonstration de ce logiciel à l'INSHEA. Nous le suivons attentivement car il est gratuit. Daniel Rideau nous informe que plusieurs outils mathématiques gratuits existent sous NatBraille. Michel Tessier propose une présentation aux transcrip-teurs scientifiques lorsque NatBraille sera vraiment opérationnel. Daniel Rideau cite aussi l'expérimentation de DBT sous Mac.

- Les fichiers numériques

Notre association est agréée par le ministère de la Culture, ce qui nous autorise à obtenir, sans droits, par l'intermédiaire de la BNF (Bibliothèque nationale de France), certains fichiers numériques des éditeurs. Cette opération fonctionne mais paraît très complexe pour les livres scolaires ; les quelques transcrip-teurs qui se sont lancés ne sont pas enthousiastes car le gain de temps est faible.



- La rénovation des locaux

Notre immeuble est dans un très mauvais état extérieur ; il faut le restaurer. Nous disposons d'un premier devis qui s'élève à 12 000 €.

RAPPORT FINANCIER

Le bilan, après affectation du résultat négatif de 17 494 €, s'élève à 436 806 € nets. Il est équilibré. Les actifs immobilisés sont de 338 554 €, les capitaux propres de 202 771 €, auxquels s'ajoute le solde de notre emprunt à long terme pour 217 314 €. Nos disponibilités sont de 84 030 €, le total des produits s'élève à 118 841 € (+ 2% sur l'exercice précédent), celui des charges à 136 335 €, soit une perte de 17 494 € : financement des travaux dans nos bureaux pour 11 807 € et autres dépenses pour la vente des anciens locaux annexes (géomètre, diagnostics) pour 4 811 €.

Année 2012

Nous avons signé la vente des locaux annexes le 6 février 2012 pour 249 951 € nets, ce qui permet le remboursement anticipé de l'emprunt auprès de la Caisse d'épargne à 5,60%, échéance février 2024. Remboursement partiel de 120 000€, échéance ramenée à 2016 et taux d'intérêt ramené à 4,70%. Les mensualités passent de 2 056 € à 2 040,71 €, ce qui conforte nos réserves et nous permettra de remettre en état l'extérieur de nos locaux. La hausse des salaires et charges sociales est due à l'emploi en double sur un mois et demi de Mme Coste et de sa remplaçante. Le président propose à ceux qui le souhaitent le bilan complet en 15 pages sur demande.

QUESTIONS DIVERSES

Sylviane Brun insiste sur l'opportunité d'une démarche d'obtention d'un numéro de formation. Le président informe que quelques établissements seraient intéressés par la formation à l'audiodescription, par la formation scientifique et même la formation des transcrip-teurs. La démarche de changement de l'article 1 des statuts (adresse du siège social) a été initiée.

États d'âme

Paris, le 2 juillet

Très chère Danielle COSTE, Maya abeille industrielle,

Lundi 29 juin j'ai bien reçu la plaquette sur Victor Hugo pour un spectacle musical ainsi que Stéphane Mallarmé dans la très belle édition Gambier-Flammarion. Également le livre de Jean Orizet avec une très belle préface de Jean Dutour de l'Académie française. Si cette préface est très courte, elle est néanmoins très riche et je suis d'accord avec son idée d'un chant national poétique français et de cultiver notre mémoire nationale sinon nous tomberons dans un uniformisme désuet et déprimant. Cette petite anthologie sans ambition m'a rappelé d'émouvants souvenirs de mes poèmes appris sur les bancs de l'enseignement primaire ainsi que de mes études plus poussées en littérature dans l'enseignement secondaire. Oh ! je sais, cette petite anthologie ne plaira pas à tout le monde mais laissons les grincheux se concocter leurs glaires dans leur poulailler d'un académisme obsolète et suranné.

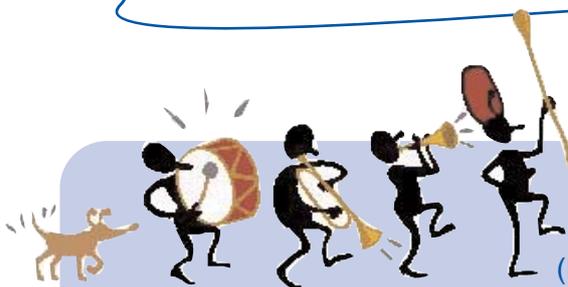
Je suis très reconnaissant à Jean Orizet de nous avoir donné le merveilleux poème "Rondel de l'adieu" de Edmond Haucourt. D'autre part, j'ai été heureux et enchanté d'y trouver les paroles de ces immortels "Le temps des cerises", "Il pleut, il pleut bergère", et "Plaisir d'amour". Ces trois beaux textes ont leur place bien méritée dans cette petite anthologie. En tant que musicien professionnel, j'ai eu à accompagner des chanteurs pour ces trois chansons, immortelles, que je vous ai citées plus haut. Qui n'a pas oublié le très beau poème de Victor Hugo "Après la bataille". Lorsque nous étions à l'école nous avions à cœur de mimer ce poème et nous disions : "Le cheval tomba ; et le chapeau fit un écart en arrière". Dans notre jeunesse d'alors nous avions le sens du comique et savions rire sans être toutefois méchants. Je suis très reconnaissant au Livre de l'Aveugle d'avoir imprimé ce précieux document. Je vous serais très obligé de transmettre mon déferent salut à votre Président M. Michel Tessier.

Très chère Danielle COSTE, Maya abeille industrielle, permettez-moi de prendre congé en vous assurant de ma très haute considération.

C. F.



Note du LLdLA : Ce lecteur braille assidu nous faisait régulièrement partager ses émotions littéraires. C'était une de ses dernières lettres ; il a "pris congé" définitivement l'hiver dernier...



Après avoir découvert la musique très tôt, une passion est née pour les non-voyants à l'occasion d'un concert organisé par mon professeur de trompette en collaboration avec celui de l'INJA (Institut National des Jeunes Aveugles) afin de réunir leurs 2 classes.

Un grand moment qui ne peut être oublié dans la mémoire d'une enfant de 5 ans...

Puis les années ont passé, ayant toujours en tête ce fameux jour... C'est pour cela que, depuis maintenant 13 ans, j'enseigne à mon tour la trompette dans plusieurs conservatoires d'Ile-de-France et, en parallèle, je me forme actuellement au "braille musique" ainsi qu'à la "musicothérapie" afin de pouvoir enseigner la musique par la suite à des non-voyants ou encore à des personnes ayant des troubles psychologiques.

Après plusieurs années à apprendre le braille seule, mon entrée au Livre de l'Aveugle m'a permis, en premier, de ne pas abandonner cette passion. Il est vrai que transcrire des livres, en plus d'un métier, demande beaucoup de temps, de patience et de travail (3 à 4 heures par jour) mais au final, grâce à cette association, les non-voyants peuvent suivre leur scolarité et s'épanouir comme nous tous.

Merci au Livre de l'Aveugle ! *

Delphine.

* et merci à Delphine Ondet de son engagement au LLdLA !

Retours et départs

par Danielle Coste

LES UNS S'EN VONT... D'AUTRES REVIENNENT...

APRÈS PLUSIEURS MOIS DE MALADIE...



Maurice Baud, ingénieur chimiste, est de retour. Il transcrit depuis 1992 des ouvrages scientifiques et nous avait beaucoup manqué...



Madeleine Laffont, spécialisée aussi en bio, chimie, math-physique, nous revient guérie et a repris aussitôt "du service" !

Bienvenue avec plaisir parmi nous à tous les deux

CERTAINES PARTENT... MAIS REVIENDRONT PEUT-ÊTRE !

Madame André, fidèle au Livre depuis 1983, est obligée de s'arrêter à cause de graves problèmes de vue. Elle a largement dépassé les 80 ans à notre insu !

Nous allons l'aider si elle le souhaite, bien volontiers. C'est la moindre des choses.

Madame Bertranet, engagée depuis 2008 avec une grande motivation, ne peut malheureusement poursuivre sa tâche pour raisons familiales. Sa gentillesse et son permanent sourire au téléphone vont nous manquer.



Madame Campan, juriste retraitée, bénévole depuis 2002, avait continué à transcrire après une première alerte qui l'empêchait de parler correctement mais pas de faire du braille. Une nouvelle alerte nous a volé sa voix et son humour !

Nous lui souhaitons bon courage.

Madame Dayet, enseignante en retraite, bénévole depuis 1998, n'a pu mener sa dernière transcription au bout à cause d'une extrême fatigue.

Nous lui souhaitons rapidement un meilleur rétablissement.



Madame Despas, enseignante en retraite aussi, bénévole depuis 2009, doit impérativement arrêter ce lourd travail de transcription pour raisons familiales.

Nous lui apportons tout notre soutien.

Madame Pracht, juriste, transcriptrice depuis 1988 et nonagénère bientôt, a réalisé presque une cinquantaine d'ouvrages en braille et nous la remercions bien vivement. Le temps du repos est arrivé !

Madame Robert, institutrice retraitée, a transcrit entre la Bretagne et la Corse, plus d'une vingtaine d'ouvrages depuis 1992. La maladie l'a stoppée dans ses engagements. Nous l'espérons à nouveau sur pied rapidement.



ET IL Y A CEUX HÉLAS QUI PARTENT POUR DE BON...

Comme **Monsieur Pichon**, officier de l'armée de l'air retraité, qui transcrivait pour le LLdLA depuis 1993. Il a toujours tapé en 6 touches, et prenait chaque année un livre de mathématiques, parfois de physique-chimie. Très disponible et dévoué, agréable au téléphone, il nous a quittés alors qu'il assurait la transcription de son 25ème livre scientifique, sans que nous ayons eu le plaisir de faire mieux connaissance.

Nous pensons bien à lui et à ses proches.

Danielle : la fin d'un septennat par Michel Tessier



Eh oui, Danielle est arrivée au Livre de l'aveugle au mois de mars 2005 ! Sept ans et demi se sont déroulés dans une activité de ruche, si bien que, rapidement, les bénévoles de l'atelier l'ont surnommée Maya l'abeille...

Cette ruche, Danielle l'a animée avec beaucoup de maîtrise mais aussi, et surtout, avec des qualités relationnelles hors pair. Il n'est pas toujours aisé, en effet, d'attribuer des tâches très diverses à des personnes ayant décidé, spontanément, de donner leur temps, leurs compétences, leur énergie pour la cause des jeunes aveugles mais ne voulant pas devenir de simples exécutants. Cela Danielle l'a bien compris et a su créer une ambiance sympathique, amicale, conviviale permettant d'atteindre une efficacité parfaite dans la production. À Malakoff, grâce à Danielle, on travaille dans la joie !

Il faut dire que son passé professionnel, riche et divers, l'avait, somme toute, bien préparée à la mission qu'elle devait accomplir au sein de notre association. Ses emplois passés étaient orientés vers la communication, la publicité, la promotion de produits et surtout, sa grande passion, l'édition.

Cette expérience, mise à la disposition de l'association, a grandement contribué à la rénovation entreprise par Christian Gueguen qui a tracé la voie que je m'efforce, avec toute l'équipe, de suivre aujourd'hui.

Mais surtout je voudrais souligner la grande disponibilité de Danielle, sa manière de servir, au sens noble du terme, en dépassant toujours les attributions bien définies de sa fonction. Elle a su éviter les pièges de la routine, mettre en pratique son goût naturel des initiatives et de la responsabilité, son sens de la créativité, disons-le, artistique, et son humanisme. Danielle est née altruiste et si, comme vous pouvez le constater dans ce numéro très spécial, consacré en grande part à son départ, elle a mis en page, avec sensibilité, les photos de tous les transcripteurs et de tous les bénévoles de l'atelier, c'est parce qu'elle est devenue l'amie de tous.

Souvent j'ai eu l'occasion de lui " reprocher " ses appels téléphoniques un peu longs (!) mais c'était toujours pour la bonne cause et pour rompre l'isolement de certains. C'était pour s'inquiéter de la santé des uns, s'intéresser aux petits ou grands soucis des autres, poser les questions qu'il fallait et prononcer les paroles qui rassurent et encouragent à poursuivre, malgré les aléas de la vie, la tâche indispensable à nos jeunes aveugles.

À l'heure où j'écris ces lignes, elle vient de me dire que, dans ce numéro, on parle trop d'elle...

Mais, chère amie, nous vous devons bien cet hommage !

Bonne route Danielle pour la nouvelle vie qui commence pour vous, partagée entre votre cher Périgord et Montrouge, si proche de Malakoff que nous vous en voudrions si vous ne veniez pas nous rendre visite, ne serait-ce que pour constater que tout va bien et que Anne-Catherine, qui vous succède et à qui nous souhaitons la bienvenue, s'inscrit bien dans la ligne que nous avons tracée ensemble.

En toute amitié, Michel.

QUI POUR LA REMPLACER ?



AND THE WINNER IS... Anne-Catherine

Quand les bénévoles de l'atelier de Malakoff se mettent "en pause" !



Christian Gueguen (à gauche), ancien président, toujours très engagé dans l'association, et **Michel Tessier**, président actuel (à droite), ne sont jamais les derniers à apprécier un bon vin...

... servi par **Danielle Coste** (jamais très loin dans ces cas-là !)

...avec **André Journel**, notre trésorier préféré (et le seul !!)

Nooooooooon !!
Ne me parlez plus
des livrets d'évaluation... !!!



Christine Hénault

Jean-Luc Thulasne

Marie-Jeanne Geoffroy

André Marangé

Christian Bécavin

Jean-Michel Busson

Daniel Rideau, informaticien "maison"

Malou Foricher

Cette année, la réalisation des livrets d'évaluation pour l'Education nationale a été un gros travail pour lequel toute l'équipe des bénévoles de l'atelier a répondu "PRESENT" ! Pour les remercier, l'association a organisé un pique-nique, selon son habitude, convivial et gourmand ! Un bon moment passé ensemble pour échanger, décompresser, se requinquer et repartir d'un bon pied.

Merci à tous pour cette intense mobilisation. Sans vous rien ne serait possible... et "parce qu'elle le vaut bien"... notre belle association !

Danielle /Michel/André

Danielle : 7 ans de bonheur ! par Christine Hénault



Durant son septennat, DaniELLE a certainement eu l'occasion de vous prévenir "N'oubliez pas mes deux ailes" ! Mais outre cette particularité angélique, que savez-vous d'elle ? C'est le moment de tester vos connaissances !

Observez bien les listes qui suivent : dans chacune d'elles, un élément a été remplacé par un autre.

Un indice : les changements opérés correspondent à la personnalité de Danielle...

LES 7...

1) ...péchés capitaux

l'avarice
la colère
l'envie
l'hypocrisie
la luxure
l'orgueil
la paresse

2) ...nains

Atchoum
Dormeur
Impertinent
Joyeux
Prof
Simplet
Timide

3) ...couleurs de l'arc-en-ciel

bleu
jaune
noir
orange
rouge
vert
violet

4) ...sacrements catholiques

le baptême,
la confirmation
la communion
la retraite
le mariage
la confession
l'ordination

5) ...merveilles du monde

le colosse de Rhodes
les jardins de Babylone
la bastide de Monpazier
le phare d'Alexandrie
la pyramide de Khéops
la statue de Zeus
le temple d'Artémis

6) ...continents

Europe
Afrique
Amérique du Nord
Amérique du Sud
Asie
Occitanie
Australie

7) ...jours en occitan

Diluns
Dimars
Dimècres
Dijous
Divendres
Dissabte
Débété

Bon, j'avoue, pour les 7 mains j'ai triché, j'ai mis un pied !



SOLUTION :

5 : bastide de Monpazier mausolée d'Halicarnasse
6 : Océanie Antarctique
7 : Débété Dimenge

1 : hypocrisie gourmandise
2 : impertinent Grincheux
3 : noir indigo
4 : la retraite l'extrême onction

L'écho des copistes

Bulletin trimestriel du Livre de l'Aveugle permettant contacts et échanges entre bénévoles, transcrip-teurs, élèves, parents d'élèves, professionnels, de France et d'outre-mer.

Directeur de publication : Michel Tessier

Réalisation : Christine Hénault

LE LIVRE DE L'AVEUGLE

124 boulevard Camélinat 92240 MALAKOFF
Tél : 01 47 35 91 17 Fax : 01 47 35 79 76
Mail : llda@sfr.fr Site : www.livredelaveugle.fr